

产经视线

从中文原版发行到多语种版权输出,全球热读《我心归处是敦煌:樊锦诗自述》——

“敦煌女儿”故事何以感动世界

□本报记者 陈妙然

9月的莫斯科天高云淡,秋阳为特维尔大街铺上一层暖金色。第38届莫斯科国际书展现场人流如织。在中国联合展台,以敦煌莫高窟经典壁画《鹿王本生图》为封面的《我心归处是敦煌:樊锦诗自述》俄文版新书吸引了众多俄罗斯读者驻足翻阅。一位当地汉学家感叹:“这不仅是中国敦煌,更是人类文明的灯塔。”

从中文原版发行到多语种版权输出,从“中国好书”到全球热读,已发行60万册的“敦煌女儿”樊锦诗守护莫高窟半个多世纪的故事,正成为中华文化国际传播的一次生动实践。

一种精神穿越时空:莫高精神的当代共鸣

“一旦去过那里,心里就会留下印记。”一位俄罗斯读者在社交媒体的留言,道出了这本书的魅力所在。

《我心归处是敦煌》讲述了敦煌研究院名誉院长樊锦诗自1963年大学毕业后扎根敦煌,在大漠深处开展文物保护、研究和传承工作的感人故事。她与几代莫高窟人一起,在荒芜与繁华之间,选择了“坚守大漠、甘于奉献、勇于担当、开拓进取”的莫高精神。

“我见证了莫高窟的沧桑巨变,见证了一代代莫高窟人无怨无悔的奉献,也见证了来自多国的文物保护专家与我们同心协力开展科研、修复工作的感人场景。我有责任将莫高窟人的精神传递下去,为敦煌留史。”莫斯科国际书展现场,樊锦诗通过视频寄语现场读者朋友:“希望看了这本书之后,能够爱上中国文化,爱上敦煌莫高窟,爱上莫高窟人。”

本书作者、北京大学教授顾春芳在视频致辞中表示:“为了保护莫高窟这座人类绝无仅有的文化遗产,以樊锦诗为代表的莫高窟人,甘愿为之献出青春和生命。她让我们坚信人类的文明之火未曾熄灭,也永远不会熄灭。全球化时代更需要这样的文化纽带,让我们在差异中寻找共鸣,在

历史中汲取智慧,共同书写人类文明的未来篇章。”

东方图书出版社总编辑娜塔莉亚·格鲁谢茨卡娅指出:“樊锦诗先生的故事超越了国界。这种对文明传承的执着,与俄罗斯文学中‘知识分子使命’的传统,如托尔斯泰对精神的追问、契诃夫对文化消逝的忧思,形成了跨越时空的共鸣。”

一幅壁画连接东西:国际出版的创新实践

《我心归处是敦煌》俄文版在视觉呈现上进行了特别设计。封面选用了莫高窟第257窟的《鹿王本生图》作为主要设计元素。这幅壁画不仅艺术价值极高、叙事性强,也是国际范围内广为人知的敦煌壁画代表之一。其浓郁的异域文化气息和寓言性情节,能够迅速唤起读者的好奇心与共鸣。

《我心归处是敦煌》俄文版版权经理王玉强介绍,俄文版在内页中还增配了多幅高清彩色插图,涵盖壁画、雕塑等不同类型的敦煌艺术珍品。这些图片从多维度展现出敦煌文化的宏伟与樊锦诗先生坚守一生的文化现场,强化了樊锦诗个人命运与敦煌之间的深刻联结,为国际读者带来跨越地域与语言的文化力量。

《我心归处是敦煌》俄文版出版社俄罗斯斯尚斯国际出版社在俄罗斯最大的社交平台VK上发布了该书书讯推介和莫斯科书展首发式活动信息,得到众多粉丝点赞和转发。译林出版社版权合作部主任赵薇介绍:“在选择海外出版社时,我们着重考察海外出版社的实力和背景,尤其看重其海外营销推广能力,以确保本书能进入海外主流市场,抵达更多的读者。”

一次碰面一见如故:守护文明的心意相通

2014年,顾春芳去敦煌考察,与北大校友樊锦诗相识,一见如故,结下

“忘年交”。后来,樊锦诗欣然接受了顾春芳的深度访谈,经过十几天的彻夜长谈,青年学者与老一辈学者在纸笔间,心会意合。

“你们刚才说,要给敦煌、给莫高窟做传,这个说到我心里了。我只是个普通人,做了一些应该做的事情,并没有什么了不起。但是我又是有责任的,我必须为莫高窟留下点什么。”译林社编辑团队2019年初次在北京大学与樊锦诗见面时,她的一番话,震动了在场所有人的心。

译林社特别在北大的一个宾馆里开了几间工作室。樊锦诗和顾春芳住了进去,谢绝了各种访问,几乎是隐居在了那里。整整两个月,二人几乎是以撰写考古报告的严谨细致,全情投入工作,终于把这部近30万字的书稿修改完毕。

据本书责任编辑陈叶、陆晨希介绍,作为一部人物传记,它的内容非常“硬核”。除了樊锦诗本人感人至深的人生故事,还有波澜壮阔的莫高窟史话。成书后,有人不理解为何一部人物传记,需要纳入如此厚重的史料?这恰恰就回到了樊锦诗做传的初心。“这些卷帙浩繁、令人望而生畏的史料、数据、文件,这些与人生故事相比略显枯燥的工作日常,正是樊老师的日日夜夜,是她的全部心血和心神,是她之所以被称为‘敦煌的女儿’的见证。”

一部好书沟通世界:译林经验编织出版丝路

译林社2019年推出《我心归处是敦煌》中文版后,就开始了多语种版权输出的全方位布局,聚焦美国和“一带一路”国家。目前,该书已输出英文、俄文、印地安、土耳其文、哈萨克文及中文繁体等多个版本的版权。

敦煌地处丝绸之路咽喉之处,是东西贸易的要道,东西交流的节点。以敦煌为文化原点,《我心归处是敦煌》沿着丝绸

之路的历史轨迹实现了广泛传播,其俄文版、土耳其文版以及哈萨克文版的输出,意味着这部描绘中国文化瑰宝及其守护者故事的作品,在丝绸之路的重要节点国家找到了新的读者群体,巩固夯实了中亚与中国之间的文化交流桥梁。

英文版于2024年8月在美国旧金山成功首发,获全球1500多家网络媒体报道与转发,实现了海内外联动传播的效应。

这种成功不是偶然。赵薇认为:“这本书从两个层面来看均值得海外传播:一是敦煌文化,这是丝绸之路上的千年瑰宝,对东西方文明交流具有重要意义。二是莫高精神,樊锦诗一辈子守护敦煌的献身精神值得向全世界弘扬。”

据介绍,为确保《我心归处是敦煌》多语种版本在各个目标市场的顺利出版,译林社将建立一套高效的合作监督机制,与所有合作的海外出版社明确其出版计划和责任分工,定期组织视频会议或电话沟通,了解翻译、编辑、设计等各个环节的进展情况,并及时解决遇到的问题,保证翻译质量和市场适应性,使《我心归处是敦煌》在全球范围内稳健落地并获得读者的认可。

江苏凤凰出版传媒集团有限公司副董事长王译萱表示,《我心归处是敦煌》不仅是一位杰出学者扎根大漠、奉献敦煌的壮阔人生史诗,更是一部中华文明瑰宝——敦煌莫高窟的守护史、研究史与传承史。

“在国际语境中,莫高精神体现了文明互鉴的深远意义。这种开放、包容、传承的态度,与当今世界跨文化对话、保护人类共同遗产的呼吁高度契合。国外读者不仅能从书中看到中国文化的魅力,更能感受到文明共存与精神坚守的普遍价值。”王玉强说。

从大漠深处到世界舞台,《我心归处是敦煌》的国际之旅表明,真正打动人心的故事能够超越地域与文化的界限。当“敦煌女儿”的故事以多种语言在世界各地传诵,这不仅是一本书的成功,更为中华文化走出去提供了可资借鉴的样本。

北京地铁书香专列发车

本报讯 (记者刘蓓蓓)9月15日,由北京市委宣传部指导,北京市交通委支持,北京地铁与当当网联合打造的“书香北京”主题专列在北京地铁1号线发车。

走进书香专列,一句句启迪心灵的阅读金句映入眼帘:“脚步丈量不到的地方,文字可以”“人这一生,一定要有别人拿不走的东西——你读过的书,就是其中之一”……这些温暖而有力的语句,不仅为早晚高峰通勤注入正能量,更唤醒每个人心中对阅读的渴望。

启动仪式当天,当当网在书香专列上特别配备了精选图书和环保手提袋,将在运营期间向乘客免费赠阅,打造“流动图书馆”。

图为读者在“书香北京”主题专列上翻阅图书。 当当网 供图

第三届穗港澳影视产业对接活动在广州举办

本报讯 (记者徐平)9月15日,以“潮生万象”为主题的第三届穗港澳影视产业对接活动在广州艺术博物院举办。

本届活动吸引三地近50家影视机构代表,带来《明日乐园》《食南之徒》《造城者》《燕食记》等一批优质影视项目,以及港澳影视节展和拍摄宣发资助计划。活动“以交易为核心,以展示为载体”,面向资深制片人、版权方进行业内推介。现场还举办了国家对外文化贸易基地(广州)影视拍摄工作站、广东省影视产业服务平台、影视企业入驻等重大项目签约仪式,发布《广州市促进电视和网络剧片创作生产实施办法》等影视产业扶持政策,推介影视资源。

广州市文化广电旅游局相关负责人介绍了《广州市促进电视和网络剧片创作生产实施办法》的出台背景,从广州的地理区位优势和产业聚集优势出发,

《办法》将发挥粤港澳大湾区中心城市核心引擎作用,着眼创作、拍摄、制作、发行、交易和衍生产业全链条,汇聚全省影视力量,协同港澳资源优势,持续推动以新质生产力为支撑的视听产业集群高质量发展,用心打造“剧组扎堆、企业落户、人才愿来、产业活跃”的行业新图景。

在本届活动上成立的广东省影视产业服务平台,由国家对外文化贸易基地(广州)牵头创建,以服务平台为核心定位,整合影视创作资源与文化贸易服务能力,打造“创作赋能+贸易服务+国际合作”的一体化服务。

活动还邀请爱奇艺、优酷、腾讯、芒果TV等视听平台,以及业内专家和从业者参会,从多角度、多层面,分享网络视听精品创作的实践经验和探索历程,共话穗港澳视听产业高质量发展。

第十届嘉峪关国际短片电影周由“展”到“周”升级

本报讯 (记者田野)9月16日,记者从甘肃省人民政府新闻办公室举行的新闻发布会上获悉,第十届中国·嘉峪关国际短片电影周将于9月22日至26日在甘肃省嘉峪关市举办。

嘉峪关国际短片电影周的前身系诞生于2012年的嘉峪关国际短片电影展。从本届起,经国家电影局批准,“展”正式升级为“周”,即中国·嘉峪关国际短片电影周。本届嘉峪关国际短片电影周以“光影流转·丝路华章”为主题,由甘肃省电影局指导,嘉峪关市委、市政府主办,市委宣传部与央视国际网络有限公司共同承办。

嘉峪关市委常委、宣传部部长刘立桢介绍,本届电影周在延续往届专业定位的基础上,将进一步拓展内容维度与时代内涵:“光影流转”既寓意短片艺术的传承与创新,也呼应电影

周10多年来的积淀与成长;“丝路华章”则突破地域局限,将视野拓展至丝绸之路沿线国家与地区,致力于呈现多元文化共生共荣、交流互鉴的宏大图景。同时,将在“内容创新、人才培养、产业融合、文旅联动”四个维度实现新突破,着力打造“更专业、更开放、更惠民、更具影响力”的国际短片盛会。并以主体活动为核心框架,系统串联起展映交流、主题论坛、产业对接、文旅推广等多元环节,全方位呈现短片艺术与丝路文化的当代活力。

据介绍,本届电影周共邀约作品888部,其中短片815部、长片73部。电影周期间,将有16部剧情短片、11部纪录短片、5部动画短片以及13部大学生单元作品、10部长片入选“入库片单”,并在现场进行展映。

时讯

大运河国家步道建设有了工具书

本报讯 (记者陈妙然)由中国农业大学副教授、博士生导师奚雪松团队和中国建筑设计研究院创新发展规划设计院院长吕宁团队共同编写的《大运河国家步道建设技术导则(实施手册)》一书于近日在中国建设科技出版社出版。

大运河是世界遗产,开凿至今2500余年,全长近3200公里,自北向南跨越五大水系和六大文化区,是中国古代由劳动人民创造的一项伟大的水利工程,传承着中华民族悠久的历史 and 文明。大运河国家步道建设是形成国家步道体系建设的新实践,文化遗产保护传承利用的新探索,促进城乡全民健身的新载体和实现区域共同富裕的新路径。

为了加快推进大运河国家步道体系建设,编写团队在完成国家发展改革委2023年社会领域重大课题《大运河国家步道建设方案研究》的基础上,编写了《大运河国家步道建设技术导则(实施手册)》一书,以图文并茂、通俗易懂的方式,从总则、步道总体规划布局、慢行交通系统、服务设施、标识解说设施、市政设施、数字智慧设施、绿化景观、管理维护和运营9个层面详细阐述了大运河国家步道建设的设计要求,可作为全面指引大运河沿线8个省级行政单位,150个区县开展国家步道建设的工具书,亦可为其他类型的国家步道、绿道建设提供有益的借鉴和参考。

《碳游记:探秘中国岩溶碳汇》以科普形式讲述碳中和

本报讯 (记者刘蓓蓓)科普图画书《碳游记:探秘中国岩溶碳汇》分享会近日在位于北京的中国科学技术馆举办。

该书由中国地质科学院岩溶地质研究所科研人员和中国地质图书馆科普工作者共同创作,童趣出版有限公司策划,人民邮电出版社出版。

《碳游记:探秘中国岩溶碳汇》的创作源于我国岩溶碳汇领域的多年科研积累与社会责任。自20世纪90年代起,岩溶所系统开展岩溶碳循环研究,取得多项原创成果。2021年“岩溶碳汇”被纳入国家多项顶层设计文件,首次在国家层面明确其增汇作用。该书以图文并茂的方式将碳中和科研前沿成果转化成为青少年可理解的科普内容,服务于国家“双碳”战略。

中国地质图书馆副研究员王莉作为创作者代表,分享了团队的创作故事:我国岩溶面积广阔,年碳汇能力显著,但公众却知之甚少。《碳游记》通过塑造“碳宝”这一核心角色,以探险的视角串联全书,让知识传递变成跟着“碳宝”去冒险,让孩子们在冒险的旅程中看到科学的价值,并在故事情节中深刻领会“尊重自然、顺应自然、保护自然”的意义。

中国青少年科技教育工作者协会副理事长苏青表示,《碳游记》突破学科界限,融合地质学、气候科学、生态学等多领域知识,强调中国在岩溶碳汇领域的贡献与责任,能够帮助青少年系统性建立碳中和科学思维。

关于不法分子冒用中国振华进出口有限公司名义设立公司的严正声明

近日,我公司发现有不法分子通过伪造公章、营业执照等方式将我公司登记为股东,为保护投资者权益,维护企业声誉,现郑重声明如下:

一、经核实,福建元推振华投资有限公司(统一社会信用代码:91350582MAEX2LD62R),法定代表人:胡爱发。该公司系不法分子通过提交虚假材料方式,假冒我公司名义设立,我公司与福建元推振华投资有限公司无任何隶属或股权关系,也不存在任何投资、合作、业务等关系。该公司一切行为与我公司无关,由此造成的损失我公司概不负责。

二、我公司在此提示社会各界提高警惕,注意防范风险,避免财产损失。如发现任何冒用我公司名义开展的违法行为,请立即向公安机关举报,维护自身合法权益。

特此声明。

中国振华进出口有限公司
2025年9月17日

·广告·